



GCSE

PANJABI

8683/SF Paper 2: Speaking Test (Foundation)
Report on the Examination

8683
June 2022

Version: 1.0

Further copies of this Report are available from aqa.org.uk

Copyright © 2022 AQA and its licensors. All rights reserved.
AQA retains the copyright on all its publications. However, registered schools/colleges for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to schools/colleges to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

General Comments

Almost all mainstream schools/colleges where Panjabi is taught as an option managed well with the requirements of the specification, which resulted in many well conducted tests.

The following report provides a comprehensive overview of the 2022 GCSE Panjabi Foundation tier speaking test, both in terms of teacher conduct and student performance.

For some Foundation tier students, there is evidence to suggest that they could score better had they been entered for Higher tier. It is recognised that the unavailability of a mixed-tier entry means that such decisions are complex. It is important that schools/colleges recognise the complexity of such decisions and make adequate choices, allowing students to perform to their full potential.

Quality of recordings

The overall quality of recording was good. Generally, tests were well administered but a very small number of schools/colleges submitted inadequate recordings. The problem was usually caused by the tests being recorded at a very low volume such that they were virtually inaudible. In other cases, the teacher-examiner could be heard clearly but not the student.

Teacher Conduct

Test routine procedures

It is pleasing to note that many teachers conducted the tests in a highly professional way, strictly following the guidelines set out in the *Instructions for the Conduct of Examinations*. This allowed for efficient testing, something which puts the student at ease and helps the examiner at a later stage.

The prescribed combination of Role play, Photo card and General conversation in the AQA sequencing chart was followed by the vast majority of teachers. Unfortunately, there were a few instances of the wrong combination being used, resulting in the theme of the Photo card being duplicated in the General Conversation. In such cases, the maximum mark for Communication in the General conversation that can be awarded is five out of a possible ten.

Unfortunately, there were also a few teacher-examiners who did not follow the speaking test procedures as laid out in the *Instructions for the Conduct of the Examinations*. First of all, the introduction to each student must include the number of the Role play, Photo card letter and nominated theme of General conversation.

After starting the test, procedural issues should be announced succinctly in Panjabi, e.g. ਰੋਲ ਪਲੇ ਨੰਬਰ 3, ਫੋਟੋ ਕਾਰਡ ਕੇ ਅਤੇ ਥੀਮ (ਵਿਸ਼ਾ) ਇੱਕ ਦੋ ਜਾਂ ਤਿੰਨ ਆਦਿ ।

It is particularly important to announce a change of theme during the General conversation and under no circumstances should themes be mixed up or random/irrelevant questions on unrelated topics asked by the teacher-examiner. In a few cases teacher examiners asked students random questions.

In order to help students perform to the best of their ability, it is essential that teacher-examiners read the specification thoroughly and familiarise themselves with the requirements of the tests as laid out in the *Instructions for the conduct of the exam* and the speaking test training materials, both

available on the AQA website. There were cases of irregularities in the conduct of the exam that impacted adversely on students' marks as some of the teachers asked students to talk about their theme rather than asking questions. Some of the teachers did not announce the change of theme.

It is essential that teacher-examiners are sufficiently prepared and have the appropriate level of language to conduct the test. . In a couple of centres, the teachers spoke Urdu language conducting Panjabi tests. There were a few cases in which teachers did not have sufficient knowledge and skills to conduct the tests that made an impact on those students' performance

Timings

Most students completed the Photo card task comfortably within the time limit. At Foundation tier, where the time limit is two minutes. There were some tests where all five questions were not asked within the time allowed. This was occasionally due to a very slow delivery by the student, but more often the result of too long and repetitive types of answers to the first three questions, especially the first question eliciting a description of the photo. In addition to that, a few teachers asked additional questions which were not required.

Many general conversations adhered to the minimum and maximum timings. However there were some schools/colleges that had problems with timing this part of the exam. As a result, one or even both of the themes in the General conversation did not meet the minimum time requirement of a minute and a half for each theme. This had an impact on the mark awarded for Communication in that there was a reduction of two marks. Teacher-examiners are advised to make sure the time is spread evenly between two themes and note that the timing of the second General conversation theme starts when the first question on that theme is asked. All time up to this point is allocated to coverage of the first theme.

Conducting the Role play

In the Role play, the prescribed role in the Teacher's Booklet was adhered to by most teachers. There were cases however, where teacher-examiners reworded the Role play teacher script and any subsequent response by the student was invalidated. Teacher-examiners are reminded that the Panjabi phrases provided can only be changed if a student's response makes them inappropriate. Some teacher-examiners also asked questions which were not part of the script, asked or even omitted some of them, causing confusion for the student. In some Role plays, if a student gave a complete though incorrect answer to a question, the mark given was zero, even if the teacher-examiner then repeated the question and a correct answer followed. Some teacher-examiners pursued a correct answer in this way and at times it seemed to affect the student's confidence. However, when a teacher-examiner recognised that a student was starting to give a wrong answer and interjected by repeating the question, any subsequent correct answer was rewarded.

Also, when many teacher-examiners prompted students to ask them the question task, but unfortunately some teacher-examiners provided key vocabulary at the same time which meant that students could not be credited.

Conducting the Photo card

There were some occasions that an entire question was paraphrased in a permissible way, e.g. ਪੰਜਾਬੀ ਫਿਲਮਾਂ ਦੇਖ ਕੇ ਨੌਜਵਾਨ ਕੀ ਸਿੱਖ ਸਕਦੇ ਹਨ ? was replaced with ਪੰਜਾਬੀ ਫਿਲਮਾਂ ਦੇਖ ਕੇ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਸਿੱਖ ਸਕਦੇ ਹੋ ?

Alongside this, there were many cases of attempts at paraphrasing that did not retain the original meaning of the question and therefore invalidated any subsequent response by the student. Some teacher-examiners introduced their own questions or added supplementary ones. As a result, students did not gain credit. There were also a number of instances in which teacher-examiners asked only three questions instead of five which impacted on the mark which could be awarded.

Teacher-examiners are reminded that repetition of a question is allowed and that the original question can be paraphrased in the second asking; however, a full question must still be asked that retains its original meaning. Moreover, the question should not be repeated if a complete response has been given by the student. In such cases, the student's answer to the repeated question is disregarded for assessment purposes. In some cases despite of the student gave the answer teacher examiner continue to repeat the question to get more information of student.

Some teachers did not split two-part questions, whilst others omitted to ask the second part such as in the question ਤੁਸੀਂ ਫਿਲਮ ਸਿਨੇਮੇ ਵਿੱਚ ਦੇਖਣਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦੇ ਹੋ ਜਾਂ ਟੀ ਵੀ ਤੇ ਅਤੇ ਕਿਉਂ?

In the Teacher's Booklet, it states: *No supplementary questions must be asked.* Despite this clear instruction, a surprising number of teacher-examiners asked additional questions. Students' answers to such questions were not taken into account for assessment and reduced the amount of time available for the student to answer the prescribed questions as fully as possible.

Conducting the General conversation

It was noticeable that in some schools/colleges, teacher-examiners covered only one theme in the General conversation or mixed up two themes, which impacted on student marks. There were some instances of duplicating the theme from the Photo card in the General conversation, which reduced the marks available for Communication. For a large number of students, there was also an imbalance between the coverage of their nominated theme and that of the second theme. Teacher-examiners should ensure that at least a minute and a half is spent on each theme. A majority of these teachers were from supplementary schools and students were entered in their mainstream schools.

The style of questioning for less able students did not always allow them to perform to their full potential. Most teacher-examiners used the suggested questions in the Teacher's Booklet without consideration of the ability of a particular student. Many teacher-examiners used the same questions for each student, without using supplementary questions or requesting further clarification from the student. There were also teachers using closed questions that have very limited usefulness, as they do not enable students to show their skills and knowledge of the Panjabi language.

In order to give the student the opportunity to demonstrate their ability to respond spontaneously, teacher-examiners should intervene and follow up what has been said, for example by seeking further detail, clarification, opinions or, for lower ability students, simple queries or requests for further detail. There were a number of instances when teacher-examiners asked a question that students had already discussed earlier in their responses.

Another aspect of the General conversation is the need to ask a question by the student. Most students either asked the question at a time of their choice, or it was elicited by the teacher at the end of the test. Unfortunately, this led to some students not asking questions and therefore the one-mark penalty being applied to the mark for Communication as outlined in the mark scheme. Teachers should encourage students to accomplish this routine task early in the General conversation to ensure it does not go beyond the time allowed. Teachers should also remember that they are allowed to prompt the student to ask a question by saying, e.g. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਪੁੱਛਣਾ ਹੈ? ਜਾਂ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਕੁਝ ਪੁੱਛਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ? Failure by the student to ask a question leads to a one mark reduction.

Questions were consistently asked that allowed students to give and explain opinions, necessary to gain access to the highest tier top band for Communication. At Foundation tier, most students were given the opportunity to use all three time frames, thereby gaining access to the 9-10 band for Range and accuracy of language.

Probably the biggest challenge in the speaking test for teacher-examiners is the need to use a questioning technique that allows students to clearly demonstrate spontaneity. Not all teacher-examiners created opportunities for a spontaneous conversation.

Student performance in the Role play

The Role plays tended to be done reasonably well. Most students were able to access the target language bullet points and were able to formulate an appropriate and concise response.

On occasions, students gave far more information than was necessary to accomplish the task, which should be discouraged e.g. Role play 1 task 4 required candidates to give only one detail.

Most students were able to effectively formulate the question from the prompt words provided in the ? task, but in some cases used the inappropriate form of address. They had difficulties in addressing the teacher as ਤੁਸੀਂ/ਤੂੰ in the formal role plays. This was taken into account when awarding the mark for KUL (Knowledge and use of Language). There were occasions when students asked a totally random question, sometimes relating to the previous task. The students were rewarded if the question was related to the topic of their role-play.

The majority of students were able to respond appropriately to the unpredictable tasks in all role plays which demonstrated their ability to deal with language in a spontaneous way.

All students need to familiarise themselves with the format and demands of the role plays and the meaning of ? (a task where students need to ask a question) and ! (an unexpected question from a teacher-examiner) symbols in particular.

Specific Foundation Tier Role play comments

At Foundation tier, the following tasks generally caused the most problems for students:

Role Play 1

Some students did not respond to both points ਕਦੋਂ ਅਤੇ ਕਿਉਂ at the first task and provided one detail. They were required to tell 'when he/she wants to get married and why'. The question ? task was accessible and almost all students formed an appropriate question.

Role Play 2

Some student found task one challenging and they could not answer ਕਿੰਨੇ ਕੁ ਚਿਰ ਬਾਅਦ ਜਾਂਦੇ ਹੋ as they could not use appropriate words to quantify the time in this context. The ! (2) generated appropriate questions, and a majority of students used the correct form of address to answer this question.

Role Play 3

Many students found it challenging as the bullet point task 1,2 and 4 were difficult to answer. The topic was a bit demanding in comparison with other role plays. The students at the upper end of ability range answered all questions very well and they produced a valid question at the ? task as

well.

Role Play 4

This appeared to be interesting as the students could relate to their experiences of visiting the Punjab..

Role Play 5

This Role play was interesting and accessible and students did very well at all tasks. In the ? task, a few students did not use informal address despite of a reminder in the rubric.

Role Play 6

This role play was conducted very well by most students as it was based on their immediate experience of finding and doing a part time job.

Student Performance in the Photo card

Generally, this part of the test was conducted very well and almost all students did very well at this task. Almost all students seemed well prepared for this part of the test. Most students did not need more than a minute and a half to answer all five questions and were able to give a reasonably well-developed response to the first prepared question ਇਸ ਤਸਵੀਰ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਦੇਖਦੇ ਹੋ ?

Although the development of response is to be welcomed, students need to make sure that what they say still addresses the question of what can be seen in the photo. It is perfectly acceptable to give a personal opinion about an aspect of the picture, e.g. ਉਹ ਸਾਰੇ ਖੁਸ਼ ਲਗਦੇ ਹਨ ।

In order to score in the top band, students had to answer all questions clearly and develop at least three responses by using several clauses. The lack of development of answers in some cases made it impossible for some students to score high marks. It is understandable that the answers to the three prepared questions were usually more developed than those to the two unseen questions.

Most students were able to give and explain opinions. However, there were still a few students who could not access the 10-12 band because no opinion was explained.

Specific Foundation Tier Photo card comments

Students usually found most photo stimuli and sets of questions to be equally accessible. The Photo card that students found the most challenging was Photo Card D on the sub-theme of Global Issues. Such tasks presented some linguistic and conceptual challenges. However, teacher-examiners must be aware that these are topics in this specification and students must be prepared to encounter them in the speaking test.

Other common issues were:

Photo Card A

Almost all students found this photo card accessible as it was on the topic of watching a film in a

cinema. It appeared to be based on their immediate experiences and they were able to answer all questions very well.

Photo Card B

The photo card was interesting and accessible but students found bullet point 4 the unseen question challenging ਮੁਕਾਬਲੇ ਵਾਲੀਆਂ ਖੇਡਾਂ ਖੇਡਣ ਬਾਰੇ ਤੁਹਾਡੇ ਕੀ ਵਿਚਾਰ ਹਨ ?

Photo Card C

Some students duplicated their responses to bullet point 2 and 3 as some of them covered going to gym in bullet point 2 . ਇਸ ਸਾਲ ਸਿਹਤਮੰਦ ਰਹਿਣ ਲਈ ਕੀ ਕੀਤਾ ਸੀ and ਜਿਮ ਜਾਣ ਦੇ ਕੀ ਫਾਇਦੇ ਹਨ?

Photo Card D

This photo card appeared to be challenging for students. The concept of educating children from poor families presented difficulties for students.

Photo Card E

This photo card was accessible to the students and most students did very well at this photo card.

Photo Card F

This photo card was accessible to all students as it was on their immediate topic of jobs.

General conversation

For most students, the Conversation element of the test was where they performed best. This was to be expected as it is the section with the greatest continuity from the previous specification.

Generally, students managed to maintain a conversation for the minimum amount of time across two themes. Most students tried to develop their responses, particularly to questions from the nominated theme. Students often gave and explained opinions in addition to basic information.

Many students used complex structures and vocabulary, which gave them access to the top marks for Range and accuracy of language. Overall students' vocabulary was mostly good but occasionally students used English words through effective code-switching. Some of the cognates and special names were used in the English form e.g. *Sixth Form, Science, Art, level, interview, grade*. It is pleasing to note that some students did elaborate and explain their meaning in detail in Panjabi.

There were also a few students with more limited Panjabi vocabulary and their language was sometimes repetitive and conveyed only basic information. These students often mixed different time frames, noun cases and verb endings. A few of them could not speak using appropriate grammatical structures.

Finally, in some cases there was a noticeable issue with language accuracy when Panjabi sentence structure becomes an issue. Some unnatural word combinations or word order are common, which are direct copies from English.

Some students demonstrated the ability to incorporate a greater range of structure, including modal verbs and common subordinating conjunctions. The other common mistakes made by the students

appeared to be subject verb agreement and the appropriate use of *ਚੈ, ਹਾਂ, ਹਨ, ਹੋ* etc. Some However, in some cases, the potential mark for both Communication and Range and accuracy of language was lowered significantly by the frequency of serious errors that impeded the intended meaning.

The standard of pronunciation and intonation was very good or excellent and students often received high marks.

Advice to teacher-examiners and teachers

General

- Do a short test recording before the first student's test to check recording levels and clarity.
- Position the microphone or digital recorder so that it picks up both voices clearly.
- The *Instructions for the Conduct of Examinations* document is available on the AQA website for each exam series. It is *essential* that you follow the instructions in that document.
- In the *Instructions* document, you are told how to introduce each student in English. This is what you should say at the start of the recording for every student: GCSE Panjabi examination, June (*year of exam*). Centre number ____, student number ____, student name _____. Role Play number ____, Photo Card letter ____, General Conversation theme chosen by student Theme (1, 2 or 3).
- Use Panjabi throughout the exam once you have introduced the student and his/her Role Play and Photo card combinations and the nominated theme for the General conversation in English.
- Respond positively to what the students say, even if it is not very good. It will encourage them for the rest of the test.
- Practice pronunciation as often as possible.

Role Play

- Keep to your script as laid out in the Teacher's Role.
- If you see that a student is starting to give the wrong answer to your question, stop him/ her and repeat the question. Once the student completes an incorrect answer, a mark of zero for Communication is given for that task, even if you repeat the question and a correct answer is given subsequently.
- If a student asks for repetition of your question or if there is no answer, you may repeat the question.

Photo card

- You may paraphrase a question, provided the same meaning is maintained. However, be aware that if the meaning is changed, the student's reply will not be credited.
- Ask all five questions in the Teacher's Booklet, but do not ask any follow up questions.
- Keep an eye on the timing. If a student's replies are very long and it looks as though you may not be able to ask the final question in the two minute maximum time, it may be better to interrupt an answer and ask the next question.

General conversation

- Encourage students to vary their language structures and vocabulary as much as possible. Opinions are the most obvious area to focus on – not everything has to be described as *ਪਸੰਦ*

ਜਾਂ ਬੋਰਿੰਗ and there are other ways to say ਚੰਗੀ ਲਗਦੀ ਹੈ/ਪਿਆਰੀ ਲਗਦੀ ਹੈ etc.

- Train students to give and justify opinions without necessarily being asked to do so. This can form the basis of different starter activities.
- Be sensitive to the ability of the students – someone who struggles to describe his/her town is not going to be successful discussing more challenging aspects of the topic, e.g. the impact of global warming.
- Try to ask students questions that reflect their interests and ability. Do not ask all students identical questions.
- In order to achieve a greater sense of spontaneity in the conversation, follow up a student's response by asking about what they have just told you.
- Announce the change of theme in Panjabi: ਆਉ ਹੁਣ ਅਗਲੇ ਵਿਸ਼ੇ ਤੇ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
- Keep a close eye on the time. If one of the themes lasts for less than 1 minute 30 seconds, there is a deduction of two marks for Communication.
- The maximum length of the General conversation is five minutes. **Everything after that will not be marked.**
- Remember to prompt the student to ask you a question if they do not do it without being asked. It is better to get them to ask you the question in their nominated theme so that you do not forget to do it later.
- If the first question the student asks you makes no sense, get them to ask you another one.

Advice to students

- Use the 12 minutes' preparation time wisely. You can write down exactly what you are going to say in the Role play tasks and in response to the three prepared questions on the Photo card.
- For the Photo card questions, try to prepare answers of at least three sentences, using a verb in each one.
- Listen carefully to the questions that your teacher asks you for the unprepared questions in the Role play and Photo card and to all questions in the General conversation.
- You can ask for repetition of a question in any part of the test, but make sure it is in Panjabi. You can say ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਦੁਬਾਰਾ ਪੁੱਛੋ ਜਾਂ ਫਿਰ ਪੁੱਛੋ।

Mark Ranges and Award of Grades

Grade boundaries and cumulative percentage grades are available on the [Results Statistics](#) page of the AQA Website.